Научная статья /
Research Article

https://elibrary.ru/ERADOO
УДК 821.161.1.0
ББК 83.3 (2Рос=Рус)

# К ИСТОРИИ ТЕКСТА РАССКАЗА Л.Н. ТОЛСТОГО «ДВА СТАРИКА» (1885–1886): ЭТАП ПЕРВЫХ ПУБЛИКАЦИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЯ



*Институт мировой литературы им. А.М. Горького
Российской академии наук, Москва, Россия*

*Дата поступления статьи*: 11 декабря 2021 г.
*Дата одобрения рецензентами*: 26 января 2022 г.
*Дата публикации*: 25 июня 2022 г.
https://doi.org/10.22455/2500-4247-2022-7-2-280-297

**Аннотация:** В статье определяются особенности заключительного этапа в истории текста рассказа Л.Н. Толстого «Два старика» (1885–1886) на материале первых публикаций в издательстве «Посредник» (1885–1886) и в 12-й части «Сочинений графа Л.Н. Толстого» (1886); уточняется датирование произведения. Научная новизна заключается в том, что впервые выявлены и систематизированы по стилистическим и смысловым отличиям все разночтения между указанными изданиями; они представлены в «Приложении». Обе группы вариантов 12-й части «Сочинений» охарактеризованы как *новые* фрагменты текста, возникшие на стадии издательской подготовки, к которой не сохранились корректуры. В результате исследования были обоснованы направления работы Л.Н. Толстого над рассказом с октября 1885 г. по весну 1886 г. Коррекция изобразительно-выразительных средств, речевой живописности произведения инициировалась автором и редакторами (С.А. Толстая и отчасти Н.Н. Страхов). Доработка писателем содержательных констант «Двух стариков» уточнила композиционную антитезу главных и второстепенных героев в рамках проблемного скрещения в замысле двух тематических пластов: паломничества на святую землю и голода в деревне как социально-экономического кризиса.

**Ключевые слова:** Л.Н. Толстой, рассказ «Два старика» (1885–1886), история текста, первые публикации произведения, датирование, поэтика.

**Информация об авторе:** Ирина Игоревна Сизова — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия.
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0001-5607-4699

**E-mail:** u_sizova@bk.ru

**Для цитирования:** *Сизова И.И.* К истории текста рассказа Л.Н. Толстого «Два старика» (1885–1886): этап первых публикаций произведения // Studia Litterarum. 2022. Т. 7, № 2. С. 280–297. https://doi.org/10.22455/2500-4247-2022-7-2-280-297





Studia Litterarum,
vol. 7, no. 1, 2022

# TO THE HISTORY OF THE TEXT OF L.N. TOLSTOY'S SHORT STORY "TWO OLD MEN" (1885–1886): THE FIRST PUBLICATIONS OF THE WORK

© 2022. Irina I. Sizova
*A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*
*Received*: December 11, 2021
*Approved after reviewing*: January 26, 2022
*Date of publication*: June 25, 2022

**Abstract**: The article defines the features of the final stage in the history of the text of L.N. Tolstoy's story "Two Old Men" (1885–1886), using the material of the first publications in "Mediator" ("Posrednik") publishing house (1885–1886) and in the 12th part of "The Works of Count L.N. Tolstoy" (1886); and also clarifies the dating of the work. The novelty of the research lies in the fact that all the discrepancies between these editions were identified and systematized according to stylistic and semantic differences for the first time, which is presented in the "Appendix." The author of the article characterizes both groups of variants of the 12th part of "The Works" as *new* fragments of the text that arose at the stage of publishing preparation, for which we had no evidences. The results of the research substantiate the directions of Tolstoy's work on the story from october 1885 to the spring of 1886. The article shows how the author and editors (namely, S.A. Tolstaya and partly N.N. Strakhov) corrected verbal picturesqueness, figurative and expressive means of the work. The writer's revision of the content constants of "Two Old Men" clarified the compositional antithesis of the main and secondary characters within the framework of the intersection of two themes in the plan of the work: pilgrimage to the holy land and famine in the village as a socio-economic crisis.

**Keywords**: L.N. Tolstoy, the story "Two Old Men" (1885–1886), the history of the text, the first publications of the work, dating, poetics.

**Information about the author:** Irina I. Sizova, PhD in Philology, Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia.
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0001-5607-4699
**E-mail:** u_sizova@bk.ru

**For citation**: Sizova, I.I. "To the History of the Text of L.N. Tolstoy's Short Story 'Two Old Men' (1885–1886): the First Publications of the Work." *Studia Litterarum*, vol. 7, no. 2, 2022, pp. 280–297. (In Russ.) https://doi.org/10.22455/2500-4247-2022-7-2-280-297

В научной литературе, посвященной текстологии рассказа Л.Н. Толстого «Два старика», открыт вопрос о роли этапа первых публикаций 1885–1886 гг. в истории создания этого произведения. Принято считать, что рассказ был написан в конце мая – июне 1885 г., в июле поступил в типографию И.Д. Сытина и в октябре уже был опубликован издательством «Посредник» [7, с. 18; 6, с. 526–527; 3, с. 52].

Существуют иные доминанты в обосновании временных рамок. В.И. Срезневский, Н.Н. Гусев, Э.Е. Зайденшнур, В.А. Жданов и Е.С. Серебровская акцентируют внимание на черновых материалах и цензурном разрешении для издания «Посредника» от 4 октября 1885 г. [12, с. 365; 11, с. 704; 2, с. 607, 615; 1, с. 411; 5, с. 279]. Актуальность этого направления оправдана: все рукописные источники не имеют авторских дат и не упоминаются в дневнике и эпистолярном наследии Толстого и его ближайшего окружения [14, с. 89–91] под своим заглавием (за исключением корректуры к изданию «Посредника» с редакторской правкой).

В.И. Срезневский находил прямые признаки датирования в конкретном событии: Ясную Поляну в июне 1885 г. посетил критик Н.Н. Страхов, передавший свои наблюдения над рассказом в письме к Н.Я. Данилевскому от 18 июня [18, с. 137]. Поэтому, по мысли ученого, Л.Н. Толстой обработал свой рассказ *перед июнем 1885 г.* [12, с. 365; 11, с. 704].

Н.Н. Гусев считал, что *в конце мая 1885 г.* Л.Н. Толстой создал новое сочинение для «Посредника». Об этом он уведомлял В.Г. Черткова 1–2 июня: «Я между другими делами написал один рассказец хороший из записанных мною тем» [21, т. 85, с. 211]. Биограф писателя полагал, что эта запись неизвестна [1, с. 411].

Точку зрения Н.Н. Гусева о начале работы Толстого над рассказом справедливо подвергла сомнению уже А.К. Черткова, которая связала письмо Л.Н. Толстого к В.Г. Черткову от 1–2 июня с историей создания легенды «Кающийся грешник» [21, т. 85, с. 217]. В свою очередь отметим, что авторская дефиниция «*рассказец*» не соответствует большому объему «Двух стариков». Рукописный фонд произведения насчитывает 88 листов, почти все они заполнены с лицевой и оборотной сторон [5, с. 279–281].

Другие аспекты обоснования Н.Н. Гусевым датирования этапов работы автора над рукописями — *июль 1885 г.*, время поступления наборной рукописи в типографию И.Д. Сытина, и *октябрь 1885 г.*, когда было получено цензурное разрешение, знаменующее, с точки зрения биографа Толстого, *итоговую* фазу художественного процесса, не вызывали в научном сообществе вопросов или корректирования [2, с. 607, 615].

Э.Е. Зайденшнур, В.А. Жданов и Е.С. Серебровская полагали, что рассказ по легенде «Два странника», записанной Толстым со слов олонецкого сказителя былин В.П. Щеголенка в 1879 г., создан «*не позднее первой половины июня 1885 г.* и 3 июля был послан в издательство» [5, с. 279]. Публикацию «Посредника» эти исследователи тоже рассматривают как *заключительную* стадию авторской работы; в «Описании рукописей художественных произведений Л.Н. Толстого» издание 12-й части «Сочинений графа Л.Н. Толстого», в сжатые сроки последовавшее за публикацией «Посредника», не упомянуто.

Л.Д. Опульская и З.А. Кущенко повторили своих предшественников; при этом дату получения цензурного разрешения в октябре 1885 г. они приравняли ко времени выхода брошюры в свет [6, с. 527; 3, с. 52]. «Рассказ написан в конце мая – первой половине июня 1885 г. и 3 июля отправлен для издания в “Посреднике”, — комментирует Л.Д. Опульская. — Исправленный затем в корректурах, вышел в свет отдельным изданием в октябре 1885 г.» [6, с. 527]. Уточним: публикация в октябре не состоялась. Фронтальный обзор в архиве писателя его переписки с кругом «Посредника» показал, что первое издание непреднамеренно затягивалось, вычитанные В.Г. Чертковым корректуры дважды терялись в ноябре 1885 г.[1]

1 *Чертков В.Г.* Письмо к Л.Н. Толстому от 7 ноября 1885 г. // Отдел рукописей Государственного музея Л.Н. Толстого (ОР ГМТ). Ф. I. Оп. 2. № 118 / 14. Л. 6 об.; *Чертков В.Г.* Письмо к Л.Н. Толстому от 11 ноября 1885 г. // ОР ГМТ. Ф. I. Оп. 2. № 118 / 14. Л. 1.

Традиция, как мы видим, характеризует текст «Посредника» как *готовое* сочинение, как вполне законченный вид воплощения замысла [4, с. 104]. Создание рассказа, однако, шло по более сложной траектории: от рукописей — к печатным материалам. Рукописный этап отражен в публикации типографии И.Д. Сытина, насчитывает солидную историографию. Печатные материалы не становились ранее предметом критического исследования. Анализ был сосредоточен на литературных источниках, а также на интерпретации паломнической темы и иерусалимских эпизодов [13, с. 142–147].

Сверяя тексты рассказа в «Посреднике» (1885–1886) и в 12-й части «Сочинений графа Л.Н. Толстого» (1886), мы выявили между ними разночтения разного объема, сгруппировали их по стилистическим и смысловым отличиям (см. «Приложение», таблицы № 1 и № 2). Многочисленность самих фрагментов и особенности их соотношения между собой свидетельствуют о том, что с осени 1885 г. по весну 1886 г. творческая работа автора над произведением *продолжалась*. Корректур, подтверждающих этот процесс, не сохранилось. Известно только, что Толстой обсуждал композицию 12-й части, составление «Предисловия» и исправление типографского набора со своим другом и единомышленником художником Н.Н. Ге (отцом), давал рекомендации С.А. Толстой; посильную помощь в подготовке издания оказывал критик Н.Н. Страхов [18, с. 138]. Подробности этого этапа творчества затрагивались нами ранее на примере рассказов «Упустишь огонь — не потушишь» и «Ильяс» [10, с. 62–63; 9, с. 248, 250].

17 октября 1885 г. Л.Н. Толстой, находясь в Ясной Поляне, поручил С.А. Толстой «выпустить» из «Двух стариков» слова: «не в Иерусалиме и не у угодников» [21, т. 83, с. 516]. Этих слов нет в напечатанном тексте 12-й части. Поправка перекликается по своему значению с одним из эпизодов параллельной отделки рассказа, проходившей в «Посреднике». 15–16 октября Л.Н. Толстой сформулировал В.Г. Черткову двойное заглавие, близкое канону лубочной литературы: «Два старика, или притча о том, что спастись можно в любом месте» [21, т. 85, с. 267].

22 октября 1885 г. уже С.А. Толстая извещала мужа о сложностях их совместной работы: «Я все утро просидела до обеда за книгами, счетами и бумагами. Кое-что переписала для “Декабристов”, “Исповеди” и держала корректуры “Лошади” и “Стариков”. Дело подвигается туго с изданием, все

бумаги нет» [20, с. 332]. Через два дня, 24 октября, она сообщала о том, как оценил «Холстомера» и «Двух стариков» брат писателя, С.Н. Толстой, которому тоже читались корректуры: «Сегодня Сережа брат уж дома, говорит, что “Два старика” чудесно, а “Лошадь” — фальшь» [20, с. 334–335]. Документальные свидетельства подобного рода важно учитывать при уточнении хронологических границ датирования произведения.

В рассказе «Два старика» Л.Н. Толстой обращается к любимой своей идее деятельной помощи людям как приближении человека к Богу [8, с. 248]. Два кума, уроженцы одной деревни, Ефим Шевелев и Елисей Бодров, отправляются на богомолье в старый Иерусалим. В Малороссии, охваченной неурожаем и голодом, Елисей покидает своего товарища и оказывает всестороннюю помощь терпящей большие бедствия семье. Ефим достигает цели своего путешествия, но посещение святынь не приносит ему духовного удовлетворения. Всюду в храмах, впереди себя, он видит отставшего друга, ставящего свечи в кандило. «Подвиг человеколюбия», содеянный Елисеем, угоден Господу, так как исполнен по велению сердца, «в духе и истине»; именно таких, «истинных», «поклонников Отец ищет Себе» [19, с. 65].

Стилистические несоответствия между текстами рассказа в изданиях «Посредника» (1885–1886) и 12-й части «Сочинений графа Л.Н. Толстого» (1886), помещенные в «Приложении» (таблица № 1), многоплановы. Они раскрывают векторы коррекции поэтических особенностей языка и речевой организации произведения при подготовке 12-й части. Здесь иначе оформлен эпиграф к рассказу, после каждой строфы указан ее порядковый номер, ссылка на источник открывает начало фрагмента (Евангелие от Иоанна, глава 4). Эти изменения были вызваны необходимостью следовать типу издания, предназначенного образованному читателю. В народном издании представление евангельского текста упрощено (номера строф отсутствуют, ссылка завершает эпиграф). Обе книги не искажают библейское событие и его святоотеческую толковательную традицию: путешествие Иисуса Христа из Иудеи в Галилею через Самарию, Его встречу в городе Сихарь у колодца Иакова с благочестивой самарянкой, поучение Спасителя благодарной слушательнице о «духовных», «деятельных», «истинных» поклонниках Бога [22, с. 87–99].

Взаимодействие русских и малороссийских речевых форм отличает общую структуру идейно-тематического, жанрово-композиционного,

изобразительно-выразительного (языкового) своеобразия произведения. Больше малороссийских фраз встречается в публикации «Посредника». Предполагалось, что близость к особому речевому колориту сделает рассказ доступным для «простого» читателя из Малороссии. В 12-й части «Сочинений» вполне обоснованно приведены их переводы на русский язык, исходя из сообразности применения языковых средств в данном типе издания. Интересны в этой связи разночтения, связанные с интерпретацией слов «кому» (в значении «некому») и «кум» (один из крестных родителей, форма обращения); или «виткиля» / «откуда», «уста» / «вуста», «у тебя» / «в тебе» и др.

Использование общеупотребительных и просторечных слов и выражений уточнялось в «Сочинениях» двояко. Разговорные формы заменялись на литературные аналоги, как и в рассказе «Где любовь, там и Бог», с опорой на тип издания, но в меньшей степени [8, с. 249–251, 255]. Например, «немудрененьк*ой*» на «немудрененьк*ий*»; «лысеньк*ой*» на «лысеньк*ий*» и пр. Менялись сказовые особенности устной речи на стилистически нейтральные выражения: «видимо-невидимо» / «много». Обратная замена проводилась уже автором. Л.Н. Толстой усиливал экспрессивность изобразительно-выразительных средств («больной» / «хворый» или «сын» / «малый»), что служило приемом индивидуализации характера, выделяло тот или иной поступок героев, в целом — раскрывало отношение писателя к изображаемому и свидетельствовало о скрытом присутствии образа автора в повествовании.

Немногочисленны примеры изменения частиц, числительных, временных глагольных форм, союзов, употреблений единственного и множественного числа существительных, суффиксов прилагательных. По своей лингвостилистической характеристике эта лексика соответствует общему арсеналу национального русского языка. Динамика ее версификаций придала художественной речи особый дополнительный колорит, но не оказала существенного влияния на формирование содержания рассказа (см. «Приложение», таблицу № 1).

Окончательная обработка Л.Н. Толстым субъективно-смысловых (идейных) и объективно-предметных (тематических) значений «Двух стариков» была строго системна, осуществлялась по намеченным автором ключевым направлениям, которые дополняли или корректировали (уси-

кали) словесно-образные структуры (см. «Приложение», таблицу № 2). Вносимые изменения касались образов главных героев Ефима Шевелева и Елисея Бодрова, а также семьи голодающих в Малороссии (ее состав), тем неурожая и его последствия — голода, которые осмыслялись не только как эпидемический, но и как системный экономический кризис в стране. Уточнялось художественное решение главной идеи этого замысла, деятельной, материальной, помощи ближнему в беде. Центральным на данном этапе можно считать развитие паломнической темы, той ее части, которая касалась частных изменений хода богослужений в храмовом комплексе Воскресения Христова в Иерусалиме и общих вопросов организации паломнической жизни в Палестине, порядка поклонения и молитв на святых местах. Осветим несколько значимых, показательных примеров.

Композиционная антитеза главных героев — Ефима, который завершил свое путешествие в Иерусалим, и Елисея, который отстал на середине пути и потратил все деньги, собранные для паломничества, на помощь голодающим, окончательно оформилась так. Л.Н. Толстой расширяет перечисление от лица повествователя добрых дел Елисея; он «выкупает» у кулака, «богатого мужика», пашню и покос, заложенные «Гришком», когда с ним случилось несчастье. Чтобы полноценно восстановить хозяйство и поддержать здоровье старших членов семьи и детей, Елисей покупает лошадь, «муки до новины», и корову ребятам [19, с. 75–76]. Л.Н. Толстой вполне компетентен в художественном решении экономической и социальной (гуманитарной) проблемы голода. В аналогичной последовательности была организована помощь семьи Толстых голодающим в 1891–1892 гг. 26 (14) марта 1892 г. С.А. Толстая подробно рассказала о ней в письме к американскому поэту, публицисту и общественному реформатору Э.Х. Кросби, пожертвовавшему крупную сумму голодающим русским крестьянам: «Кроме заботы о том, как накормить людей, приходится думать, как сохранить крестьянских лошадей, ибо если не хватит фуража, крестьяне вынуждены будут их продать и тогда не смогут обрабатывать свои наделы, так что будущий год мало чем будет отличаться от прежнего» [17, с. 502].

В противовес «подвигу человеколюбия» Елисея Л.Н. Толстой акцентирует тему денег (больших материальных затрат на фоне голода и гибели людей) в описании паломничества Ефима. В публикации «Посредника» критика писателя более очевидна, знаковая. «Странник»-мошенник готов

научить Ефима тому, как «без денег» на корабле «проехать» из Одессы до Яффы, на что получает ответ: «Я, говорит, лучше денежки отдам, на то и припасал» [16, с. 22]. В 12-й части критика денег приглушена, но не снята; «паспорт» дорого обходится паломнику: «Выправил Ефим билет заграничный — 5 рублей стало» [19, с. 79].

Толстой-художник стремится максимально точно воссоздать особенности проведения служб в иерусалимском храмовом комплексе Воскресения Христова. Поэтому из текста «Посредника» была им устранена фактическая неточность: богомольцы «*на утро*» отправляются к «ранней» обедне у «Святого Гроба» [16, с. 25]. В 12-й части «Сочинений» правильно: «Встали *перед вечером* и пошли к ранней обедне» [19, с. 81]. Историко-литературный контекст рассказа убедительно перекликается в этой поправке со свидетельством паломницы Е. Волковой, предпринявшей путешествие на Святую землю в 1852–1853 гг. На пространстве «Святого Гроба» «каждую ночь» служили три обедни: «первая — греческая, в час ночи; вторая — армянская, в 3 часа ночи, и третья — католическая, в 6 часов» [15, с. 259].

Не менее кропотливо завершалась отделка писателем описания обустройства паломнической жизни в Палестине. Появились новые подробности приема богомольцев в одной из «странноприимниц» (в Иерусалиме их называли «монастырями»), на территории «Патриаршего монастыря» святых Константина и Елены. Тщательно выверенные детали размещения паломников (разделение мужчин и женщин, снятие обуви, расположение людей по кругу) не вытеснили собой, а поучительно усилили сакральный смысл евангельского события (Ин. 13: 3–17) — смирения Иисуса Христа при омовении ног ученикам в начале тайной вечери: «Вышел монах с полотенцем и стал всем ноги умывать: умоет, утрет и поцелует, и так всех обошел» [19, с. 80].

Итак, мы пришли к заключению, что традиция датирования рассказа «Два старика» 1885 г. должна быть пересмотрена. Как показал анализ впервые выявленных разночтений между первыми изданиями в «Посреднике» и в 12-й части «Сочинений графа Л.Н. Толстого» (см. «Приложение», таблицы № 1 и № 2), работа автора над произведением продолжалась с осени 1885 г. по весну 1886 г. Этот этап (не отраженный в сохранившихся рукописях и корректурах) латентно отозвался в эпистолярном общении Толстого означенного периода (см. письмо Л.Н. Толстого к В.Г. Черткову от

15–16 октября 1885 г., к С.А. Толстой от 17 октября 1885 г., письма С.А. Толстой к Толстому от 22 и 24 октября 1885 г., письмо Л.Н. Толстого к Н.Н. Ге (отцу) от 12–20 (?) марта 1886 г.) и безосновательно не принимался во внимание в научных кругах при восстановлении истории текста паломнической истории, адресованной народному читателю.

Новые границы датирования «Двух стариков» как 1885–1886 гг. наиболее полно охватывают временную протяженность воплощения замысла, поскольку законченный вид рассказ приобрел только в 12-й части «Сочинений». Мы констатируем, что коррекция поэтических особенностей языка и речевой организации произведения (оформление эпиграфа, взаимодействие речевых форм русского и малороссийского языков) была обусловлена типом издания и могла проводиться редакторами (С.А. Толстая, Н.Н. Страхов) по согласованию с автором или без его участия. В то же время обратное движение лексики от стилистически нейтральной к народно-разговорным ее пластам могло быть инициировано лично писателем, потому что выступало актом творчества, реализовало прием индивидуализации характера, заявляло о скрытом присутствии образа автора в повествовании.

Мы убедились также, что на этапе подготовки к изданию в 12-й части «Сочинений» Л.Н. Толстой доработал главные элементы содержания, идейного «конфликта» (противопоставление «личного блага» и деятельной помощи / любви к другим людям), структуры образов. Эти изменения представляли собой заключительные подробности к уже сложившемуся художественному целому. По нашему наблюдению, вектор итоговой авторской правки образной структуры был направлен от простого / менее значимого к центру / основе (состав малороссийской семьи, композиционная антитеза главных геров-паломников и образа странника к главным героям). Как мы видим, Л.Н. Толстой предельно точен в изображении, передаче особенностей проведения служб в храмовом комплексе Воскресения Христова в Иерусалиме и обустройства паломнической жизни в Палестине (время «ранней» обедни у «Святого Гроба», прием богомольцев в «Патриаршем монастыре» и др.). Однако центральной для писателя на заключительной стадии работы над рассказом (как и в рукописях) продолжает оставаться социальная проблема — голод в деревне как *системный* эпидемический, экономический и гуманитарный кризис в жизнедеятельности Российской империи второй половины XIX в.

Приложение
Appendix

Таблица 1 — Стилистические разночтения между текстами рассказа «Два старика» в изданиях «Посредника» (М.: Тип. И.Д. Сытина, 1886) и 12-й части «Сочинений» (М.: Тип. М.Г. Волчанинова, 1886)

Table 1 — Stylistic discrepancies between the texts of the story “Two Old Men” in the editions of “Mediator” / “Posrednik” (Moscow, Printing House of I.D. Sytin, 1886) and the 12th part of “The Works” (Moscow, Printing House of M.G. Volchaninov, 1886)

| **Издание «Посредника»** | **12-я часть «Сочинений»** |
|---|---|
| *Слова и цифр нет.* [16, с. 3] | Иоанн. IV, 19. [19, с. 65] |
| что Ты пророк. [16, с. 3] | что Ты пророк. 20. [19, с. 65] |
| Иисус говорит ей [16, с. 3] | 21. — Иисус говорит ей [19, с. 65] |
| Вы не знаете, чему кланяетесь [16, с. 3] | 22. — Вы не знаете, чему кланяетесь [19, с. 65] |
| Но настанет время, и настало уже [16, с. 3] | 23. — Но настанет время, и настало уже [19, с. 65] |
| ибо таких поклонников Отец ищет Себе. (Ев. от Иоанна Гл. 4. ст. 19–23). [16, с. 3] | ибо таких поклонников Отец ищет Себе. [19, с. 65] |
| а то бы, говорит [16, с. 5] | а то, говорит [19, с. 67] |
| Взял он себе 190 рублей на дорогу [16, с. 7] | Взял он себе 100 рублей на дорогу [19, с. 68] |
| и пришли к хохлам. [16, с. 9] | и пришли в хохлатчину. [19, с. 69] |
| Либо больной, либо неласковый [16, с. 11] | Либо хворый, либо неласковый [19, с. 70] |
| Вуста у них запеклися. [16, с. 13] | Уста у их запеклися. [19, с. 72] |

| | |
|---|---|
| Воды бы, говорит, принэсти. [16, с. 13] | Воды бы, говорит, принести. [19, с. 72] |
| Хотіла, говорит, я — чи учора, чи сёгодня, вже й не знаю коли, принэсти, впала, ни дійшла, и видро там осталось, коли б ни узяв хто. [16, с. 13] | Хотела, говорит, я — вчера ли сегодня — уж и не помню принести, упала, не дошла, и ведро там осталось, коли не взял кто. [19, с. 72] |
| думали, пробьемся как до новины. [16, с. 14] | думали, пробьемся так до новины. [19, с. 73] |
| отыскал у кабатчика проданную лошадь [16, с. 18] | отыскал у кабатчика продажную лошадь. [19, с. 76] |
| Виткиля, говорит, коняка в тебе, діду? [16, с. 19] | — Откуда, — говорит, — конь у тебя, дедушка? [19, с. 76] |
| или на корабле [16, с. 22] | и на корабле [19, с. 78] |
| и с корабля вниз на лодку народ кидают [16, с. 23] | и с корабля вниз на лодки народ кидают [19, с. 79] |
| и как он не похоже говорил [16, с. 25] | и как он не похоже говорит [19, с. 81] |
| Народу — странников-богомольцев, и русских, и всяких народов, и греков, и армян, и турок, и сириян видимо невидимо. [16, с. 25] | Народу — странников-богомольцев, и русских, и всяких народов и греков, и армян, и турок и сириян собралось много. [19, с. 81] |
| к столбу, к которому привязали Христа [16, с. 26–27] | к столбу, к которому привязывали Христа [19, с. 81] |
| не мудрененькой, так лысенькой [16, с. 31] | не мудрененький, так лысенький [19, с. 85] |
| что замотался без него сын. [16, с. 33] | что замотался без него малый. [19, с. 86] |
| дела все упустил. [16, с. 33] | дела упустил. [19, с. 86] |
| что на миру велел Бог по смерть отбывать каждому свой оброк [16, с. 35] | что на миру по смерть велел Бог отбывать каждому свой оброк [19, с. 88] |

Таблица 2 — Смысловые разночтения между текстами рассказа «Два старика» в изданиях «Посредника» (М.: Тип. И.Д. Сытина, 1886) и 12-й части «Сочинений» (М.: Тип. М.Г. Волчанинова, 1886)

Table 2 — Semantic discrepancies between the texts of the story “Two Old Men” in the editions of “Mediator” / “Posrednik” (Moscow, Printing House of I.D. Sytin, 1886) and the 12th part of “The Works” (Moscow, Printing House of M.G. Volchaninov, 1886)

| **Издание «Посредника»** | **12-я часть «Сочинений»** |
|---|---|
| когда, кум, оброк отбывать пойдем? [16, с. 4] | когда оброк отбывать пойдем? [19, с. 66] |
| Слышит, в хате в два голоса дети плачут. [16, с. 11] | Слышит, в хате дитя плачет. [19, с. 70] |
| Смотрит, за печью на полатях женщина лежит. [16, с. 11] | Смотрит: за печью на полу женщина лежит. [19, с. 71] |
| Нема, куму, нема. [16, с. 12] | Нема, кому, нема. [19, с. 71] |
| Хліба, бабусю, хліба дай [16, с. 12] | Хліба, бабусю, хліба [19, с. 71] |
| хотел на лавку сесть, да не попал и повалился на пол. [16, с. 12] | хотел на лавку сесть, да не дошел и повалился в угол у порога. [19, с. 72] |
| только металась на кровати. [16, с. 13] | только металась на полатях. [19, с. 72] |
| Выкуплю, говорит, завтра пашню и покос и лошадь куплю, и корову ребятам куплю. [16, с. 18] | Выкуплю, говорит, завтра пашню и покос, и лошадь куплю и муки до новины, и корову ребятам куплю. [19, с. 75–76] |
| Сторговался, купил и пошел корову покупать. [16, с. 18] | Сторговался, купил: купил и муки, мешок на телегу положил, и пошел корову покупать. [19, с. 76] |
| идет Елисей улицей [16, с. 18] | Идет Елисей [19, с. 76] |

| | |
|---|---|
| И слышит Елисей, что про него говорят. Рассказывает одна баба: [16, с. 18] | И слышит Елисей, что говорят бабы по-своему, а разбирает, что про него говорят. [19, с. 76] |
| *Предложения нет.* [16, с. 19] | Да и мешок сними. [19, с. 76] |
| *Предложения нет.* [16, с. 19] | снес мешок в амбар. [19, с. 76] |
| Научал странник Ефима — как без денег на корабле проехать, да не послушал его Ефим Тарасыч. — Я, говорит, лучше денежки отдам: на то и припасал. [16, с. 22] | Выправил Ефим билет заграничный — 5 рублей стало. [19, с. 79] |
| *Предложения нет.* [16, с. 23] | Только булки белой купил. [19, с. 79] |
| на четвертый день дошли до Иерусалима. [16, с. 23] | на третий день к обеду дошли до Иерусалима. [19, с. 80] |
| Пошли сначала к утрени в патриарший монастырь, помолились, свечи поставили. Поглядели снаружи на храм Воскресения, где самый Гроб Господень. Застроен весь храм так, что и не видать его. Только побывали в первый день в келье Марии Египетской, где она спасалась. [16, с. 23–24] | Пошли в патриарший монастырь, собрали туда всех поклонников, посадили женский пол и мужской пол особо. Велели разуться и сесть кругом. Вышел монах с полотенцем и стал всем ноги умывать; умоет, утрет и поцелует, и так всех обошел. Ефиму ноги обтер и поцеловал. Отстояли вечерню, заутреню, помолились, свечи поставили и подали поминанья за родителей. Тут и покормили и вино подносили. Наутро пошли в келью Марии Египетской, где она спасалась. [19, с. 80] |
| Хотели к обедне поспеть ко Гробу Господню, да опоздали. Пошли в монастырь Авраама. [16, с. 24] | Оттуда в Авраамов монастырь ходили. [19, с. 80] |
| и везде сказывал, сколько где денег подавать надо, и где свечи ставить. [16, с. 24] | и везде сказывал, сколько где денег подавать надо. [19, с. 80] |
| Опять вернулись на подворье, и только стали укладываться спать [16, с. 24] | К обеду вернулись на подворье, поели. И только стали укладываться спать [19, с. 80] |

| | |
|---|---|
| На утро встали и пошли к ранней обедне [16, с. 25] | Встали перед вечером и пошли к ранней обедне [19, с. 81] |
| Пришел Ефим в Святые ворота с народом, прошел мимо стражи турецкой [16, с. 25] | Пришел Ефим в Святые ворота с народом. Повел их монах. Провел их мимо стражи турецкой [19, с. 81] |
| *Предложения нет.* [16, с. 25] | Всё показывал и рассказывал. [19, с. 81] |
| Потом повел Ефима странник вверх по ступенькам [16, с. 25] | Потом повели монахи Ефима по правую руку вверх по ступенькам [19, с. 81] |
| *Фразы нет.* [16, с. 26–27] | где благодатный огонь горит [19, с. 82] |
| ходил, ходил, искал, искал Елисея, так и вышел из храма, не столкнулся с ним. Пошел после обедни Ефим отыскивать Елисея по подворьям; везде ходил, нигде не нашел. [16, с. 28] | ходил, ходил, искал, искал Елисея тут и в храме. Тут же в храме по кельям всякого народа много видел: которые тут же и едят и пьют вино и спят и читают. И нет нигде Елисея. Вернулся Ефим на подворье, не нашел товарища. [19, с. 83] |
| И на третий день пошел к обедне, опять смотрит [16, с. 29] | И на третий день опять у Гроба Господня смотрит [19, с. 83] |
| *Фразы нет.* [16, с. 29] | полдень простоял [19, с. 84] |
| и свечей в святом месте [16, с. 29] | и свечей с благодатным огнем [19, с. 84] |
| *Предложения нет.* [16, с. 29] | и в восьми местах поминанья записал [19, с. 84] |

**Список литературы**

**Исследования**


1 *Гусев Н.Н.* Лев Николаевич Толстой: Материалы к биографии с 1881 по 1885 год. М.: Изд-во АН СССР, 1970. 558 с.

2 *Гусев Н.Н.* Летопись жизни и творчества Льва Николаевича Толстого: в 2 т. М.: Худож. лит., 1958. Т. 1: 1828–1890. 840 с.

3 *Кущенко З.А.* «Два старика» // Л.Н. Толстой: энциклопедия / сост. и науч. ред. Н.И. Бурнашева. М.: Просвещение, 2009. С. 52–53.

4 *Лихачев Д.С.* Текстология: краткий очерк. М.: Наука, 2006. 175 с.

5 Описание рукописей художественных произведений Л.Н. Толстого / под общ. ред. В.А. Жданова. М.: Изд-во АН СССР, 1955. 634 с.
6 *Опульская Л.Д.* Комментарии // *Толстой Л.Н.* Собр. соч.: в 22 т. / гл. ред. М.Б. Храпченко. М.: Худож. лит., 1982. Т. 10. С. 504–536.
7 *Опульская Л.Д.* Лев Николаевич Толстой. Материалы к биографии с 1886 по 1892 год. М.: Наука, 1979. 288 с.
8 *Сизова И.И.* Проблема критики текста рассказа Л.Н. Толстого «Где любовь, там и Бог» // Два века русской классики. 2021. Т. 3, № 1. С. 244–261. https://doi.org/10.22455/2686-7494-2021-3-1-244-261
9 *Сизова И.И.* Рассказ Л.Н. Толстого «Ильяс»: актуальные проблемы истории создания и эдиции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 3. Ч. 2. С. 245–251. https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-3-2.7
10 *Сизова И.И.* Рассказ Л.Н. Толстого «Упустишь огонь — не потушишь»: проблемы творческой истории // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12. Ч. 3. С. 58–64.
11 *Срезневский В.И.* «Два старика». История писания и печатания // *Толстой Л.Н.* Полн. собр. соч.: в 90 т. / под общ. ред. В.Г. Черткова. М.: Худож. лит., 1937. Т. 25. С. 703–706.
12 *Срезневский В.* Примечания // *Толстой Л.* Полное собрание художественных произведений: в 15 т. / ред. К. Халабаева и Б. Эйхенбаума. М., Л.: Гос. изд-во, 1930. Т. 10. С. 361–380.
13 *Строганова Е.Н.* Об источниках рассказа Л.Н. Толстого «Два старика» // Русская классика: проблемы интерпретации: Материалы Международной научной конференции «XIII Барышниковские чтения». 24–25 февраля 2005 г. Липецк: ЛГПУ, 2006. С. 142–147.
14 *De Giorgi Roberta.* L'amico di Tolstoj. Vladimir G. Čertkov: profile critico e bibliografico. Roma: Lithos, 2012. 146 p.

**Источники**

15 *Волкова Е.* Путевые записки, или Краткое описание о Святом Граде Иерусалиме и его окрестностях 1852 и 1853 г. / подгот. текста и коммент. Е.А. Самофалова // Душанбинский альманах. Взаимодействие религиозных и культурных традиций / отв. ред. М.И. Щербакова. М.: У Никитских ворот, 2015. С. 249–314.
16 Два старика. М.: Тип. И.Д. Сытина, 1886. 35 с.
17 Л.Н. Толстой и США. Переписка / сост., подгот. текстов, коммент. Н. Великанова, Р. Виттакер. М.: ИМЛИ РАН, 2004. 974 с.
18 Письма Н.Н. Страхова к Н.Я. Данилевскому. XXII–XXX / сообщил И.И. Матченко // Русский вестник. 1901. Март. Т. 272. С. 125–141.
19 Сочинения графа Л.Н. Толстого. Часть двенадцатая. Произведения последних годов. М.: Тип. М.Г. Волчанинова, 1886. 599 с.

20 *Толстая С.А.* Письма к Л.Н. Толстому. 1862–1910. М.; Л.: Academia, 1936. 864 с.
21 *Толстой Л.Н.* Полн. собр. соч.: в 90 т. / под общ. ред. В.Г. Черткова. М.: Худож. лит., 1928–1958.
22 *Феофилакт*, архиепископ Болгарский. Толкование на Святое Евангелие: в 4 кн. М.: Лепта, 2001. Кн. 4. Евангелие от Иоанна. 448 с.

**References**

1 Gusev, N.N. *Lev Nikolaevich Tolstoi: Materialy k biografii s 1881 po 1885 god* [*Leo Tolstoy: Materials for a Biography from 1881 to 1885*]. Moscow, Izdatel'stvo AS USSR Publ., 1970. 558 p. (In Russ.)
2 Gusev, N.N. *Letopis' zhizni i tvorchestva L'va Nikolaevicha Tolstogo: v 2 t.* [*Chronicle of the Life and Work of Leo Tolstoy: in 2 vols.*], vol. 1: 1828–1890. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1958. 840 p. (In Russ.)
3 Kushchenko, Z.A. "Dva starika" ["Two Old Men"]. Burnasheva, N.I., editor. *L.N. Tolstoi: entsiklopediia* [*L.N. Tolstoy: Encyclopedia*]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 2009, pp. 52–53. (In Russ.)
4 Likhachev, D.S. *Tekstologiia: kratkii ocherk* [*Textology: a Brief Essay*]. Moscow, Nauka Publ., 2006. 175 p. (In Russ.)
5 Zhdanov, V.A., editor. *Opisanie rukopisei khudozhestvennykh proizvedenii L.N. Tolstogo* [*Description of L.N. Tolstoy's Artworks' Manuscripts*]. Moscow, Izdatel'stvo AS USSR Publ., 1955. 634 p. (In Russ.)
6 Opul'skaia, L.D. "Kommentarii" ["Comments"]. Tolstoi, L.N. *Sobranie sochinenii: v 22 t.* [*Collected Works: in 22 vols*], ed. by M.B. Khrapchenko, vol. 10. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1982, pp. 504–536. (In Russ.)
7 Opul'skaia, L.D. *Lev Nikolaevich Tolstoi. Materialy k biografii s 1886 po 1892 god* [*Lev Nikolayevich Tolstoy. Materials for the Biography from 1886 to 1892*]. Moscow, Nauka Publ., 1979. 288 p. (In Russ.)
8 Sizova, I.I. "Problema kritiki teksta rasskaza L.N. Tolstogo 'Gde liubov', tam i Bog'." ["The Problem of the Text Criticism of Leo Tolstoy's Short Story 'Where Love Is, There is God'."]. *Dva veka russkoi klassiki*, vol. 3, no. 1, 2021, pp. 244–261. DOI: 10.22455/2686-7494-2021-3-1-244-261 (In Russ.)
9 Sizova, I.I. "Rasskaz L.N. Tolstogo 'Il'ias': aktual'nye problemy istorii sozdaniia i editsii" ["L.N. Tolstoy's Story 'Ilyas': Currant Problems of the History of Creation and Edition"]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, no. 3, pt. 2, 2018, pp. 245–251. DOI: 10.30853/filnauki.2018-3-2.7 (In Russ.)
10 Sizova, I.I. "Rasskaz L.N. Tolstogo 'Upustish' ogon' — ne potushish'': problemy tvorcheskoi istorii" ["L.N. Tolstoy's Story 'If You Miss the Fire — You Won't Put It Out': Problems of Creative History"]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, no. 12, part 3, 2017, pp. 58–64. (In Russ.)

11 Sreznevskii, V.I. "'Dva starika'. Istoriia pisaniia i pechataniia" ["'Two Old Men'. The History of Writing and Printing"]. Tolstoi, L.N. *Polnoe sobranie sochinenii: v 90 t.* [*Complete Works: in 90 vols.*], ed. by V.G. Chertkov, vol. 25. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1937, pp. 703–706. (In Russ.)

12 Sreznevskii, V. "Primechaniia" ["Notes"]. Tolstoi, L. *Polnoe sobranie khudozhestvennykh proizvedenii: v 15 t.* [*The Complete Collection of Artworks: in 15 vols.*], ed. by K. Khalabaev, B. Eikhenbaum, vol. 10. Moscow, Leningrad, Gosudarstvennoe izdatel'stvo Publ., 1930, pp. 361–380. (In Russ.)

13 Stroganova, E.N. "Ob istochnikakh rasskaza L.N. Tolstogo 'Dva starika'." ["About the Sources of L.N. Tolstoy's Story 'Two Old Men'."]. *Russkaia klassika: problemy interpretatsii: Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii "XIII Baryshnikovskie chteniia". 24–25 fevralia 2005 g.* [*Russian Classics: Problems of Interpretation: Materials of the International Scientific Conference "XIII Baryshnikov Readings". February 24–25, 2005*]. Lipetsk, LSPU Publ., 2006, pp. 142–147. (In Russ.)

14 De Giorgi, Roberta. *L'amico di Tolstoj. Vladimir G. Čertkov: profile critico e bibliografico*. Roma, Lithos, 2012. 146 p. (In Italian)